

**No. 27984**

---

**SWEDEN  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on the delimitation of regions of responsibility  
and cooperation in combating pollution of the Baltic Sea  
by harmful substances. Signed at Stockholm on 25 No-  
vember 1987**

*Authentic texts: Swedish and German.*

*Registered by Sweden on 25 March 1991.*

---

**SUÈDE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord sur la délimitation de la région de responsabilité et  
coopération pour combattre la pollution par des subs-  
tances nocives dans la mer Baltique. Signé à Stockholm  
le 25 novembre 1987**

*Textes authentiques : suédois et allemand.*

*Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH TYSKA DEMOKRATISKA REPUBLIKENS REGERING OM AVGRÄNSNING AV ANSVARSREGIONER OCH SAMARBETE VID BEKÄMPNINGEN AV FÖRORENINGAR AV ÖSTERSJÖN GENOM SKADLIGA ÄMNEN

Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering,

– som bekräftar grundvalarna för konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö, vilken Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken biträtt som avtalslutande parter,

– som är medvetna om det ansvar att skydda och vårda Östersjöområdets marina miljö som åvilar parterna till denna konvention,

– som här speciellt beaktar regel 7 i bilaga VI till denna konvention, enligt vilken de avtalslutande parterna skall vidta bekämpnings- eller bärgningsåtgärder närhelst ett större drivande bälte av olja eller andra skadliga ämnen eller en incident som orsakar eller kan orsaka förorening i Östersjöområdet har inträffat eller kan befaras inträffa,

har överenskommit följande:

### Artikel 1

Gränsen för de avtalslutande parternas ansvarsregioner, där de vid en större förorening av Östersjön genom olja eller andra skadliga ämnen i vattnet eller en händelse som inom Östersjöområdet orsakar eller kan orsaka en förorening skall vidta bekämpnings- eller bärgningsåtgärder, sammanfaller med den gräns för kontinentalsockeln mellan Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken som avtalats i "Överenskommelse om avgränsning av kontinentalsockeln mellan Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken" av den 22 juni 1978 med därtill samma dag träffat protokoll eller senare ändringar i denna överenskommelse. Den nu ingångna överenskommelsen berör inte andra överenskommelser

om avgränsningar som slutits mellan de avtalslutande parterna.

### Artikel 2

De avtalslutande parterna önskar särskilt bekräfta den skyldighet de har att underrätta och informera varandra i fall som anges i bilaga VI till konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö.

### Artikel 3

Inom ramen för samarbetet vid bekämpningen av havsföroreningar inom Östersjöområdet som skall äga rum mellan de avtalslutande parterna enligt bilaga VI till konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö skall vederbörande myndigheter samarbeta i frågor av praktisk art. Formerna för sådant samarbete kan bestämmas i direkt kontakt mellan de avtalslutande parternas berörda myndigheter.

### Artikel 4

Ett särskilt exemplar av denna överenskommelse skall sändas till Kommissionen för skydd av Östersjöområdets marina miljö.

### Artikel 5

Varje avtalslutande part kan när som helst skriftligen säga upp detta avtal. Överenskommelsen skall upphöra att gälla sex månader efter den dag den andra avtalslutande parten mottagit uppsägningen. Den avtalslutande part som sagt upp avtalet skall sända ett officiellt meddelande om uppsägningen till Kommissionen för skydd av Östersjöområdets marina miljö.

*Artikel 6*

Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter undertecknandet.

Som skedde i Stockholm den 25 november 1987 i två originalexemplar, vardera på

svenska och tyska språken. Båda texter äger lika giltighet.

För Konungariket Sveriges regering:

STEN ANDERSSON

För Tyska Demokratiska Republikens regering:

OSKAR FISCHER

---

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES SCHWEDEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE EINTEILUNG VON ZUSTÄNDIGKEITSBEREICHEN UND DIE ZUSAMMENARBEIT BEI DER BEKÄMPFUNG VON VERSCHMUTZUNGEN DER OSTSEE DURCH SCHADSTOFFE

Die Regierung des Königreiches Schweden und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben

– auf der Grundlage der Konvention über den Schutz der Meeresumwelt des Ostseegebietes, der das Königreich Schweden und die Deutsche Demokratische Republik als Vertragsparteien angehören,

– in dem Bewußtsein der Verantwortung für den Schutz und die Pflege der Meeresumwelt des Ostseegebietes, die den Vertragsparteien dieser Konvention obliegt,

– eingedenk der in Regel 7 Anlage VI der Konvention enthaltenen Verpflichtung, wonach die Vertragsparteien Bekämpfungs- und Bergungsmaßnahmen treffen werden, sobald ein umfangreiches treibendes Feld von Öl oder sonstigen Schadstoffen oder ein Ereignis, das innerhalb des Ostseegebietes Verschmutzung verursacht oder verursachen könnte, eingetreten ist oder eintreten könnte, folgendes vereinbart:

#### Artikel 1

Die Begrenzungslinie der jeweiligen Zuständigkeitsbereiche der Abkommenspartner für die Vornahme von Bekämpfungs- und Bergungsmaßnahmen bei einer größeren Verschmutzung der Ostsee durch Öl und andere Wasserschadstoffe oder einem Ereignis, das innerhalb des Ostseegebietes eine Verschmutzung verursacht oder verursachen könnte, stimmt mit der Grenzlinie des Festlandsockels zwischen dem Königreich Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik überein, wie sie im "Vertrag zwischen dem Königreich Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik über die Abgrenzung des Festlandsockels" vom

22. Juni 1978 und dem dazugehörigen Protokoll vom gleichen Tage oder späteren Änderungen dieses Vertrages vereinbart worden ist. Dieses Abkommen läßt andere zwischen den Vertragsparteien geschlossene Vereinbarungen über Abgrenzungen unberührt.

#### Artikel 2

Die Abkommenspartner wünschen besonders die Verpflichtungen zu bestätigen, die ihnen hinsichtlich der gegenseitigen Unterrichtung und Information in den in der Anlage VI zur Konvention über den Schutz der Meeresumwelt des Ostseegebietes angegebenen Fällen obliegen.

#### Artikel 3

Im Rahmen der Zusammenarbeit zur Bekämpfung von Meeresverschmutzungen im Ostseegebiet, die zwischen den Abkommenspartnern gemäß Anlage VI der Konvention über den Schutz der Meeresumwelt des Ostseegebietes stattfinden soll, sollen die zuständigen Behörden in Angelegenheiten praktischer Art zusammenarbeiten. Die Formen dieser Zusammenarbeit können in direkter Fühlungnahme zwischen den zuständigen Behörden der Abkommenspartner festgelegt werden.

#### Artikel 4

Eine gesonderte Ausfertigung dieses Abkommens soll der Kommission für den Schutz der Meeresumwelt des Ostseegebiets zugestellt werden.

*Artikel 5*

Jeder der Abkommenspartner kann das Abkommen jederzeit schriftlich kündigen. Die Gültigkeit des Abkommens endet sechs Monate nach dem Datum, an dem der andere Abkommenspartner die Kündigung empfangen hat. Eine offizielle Unterrichtung über eine Kündigung des Abkommens soll durch den Abkommenspartner, der die Kündigung vorgenommen hat, der Kommission für den Schutz der Meeresumwelt des Ostseegebiets zugestellt werden.

*Artikel 6*

Das vorliegende Abkommen tritt 30 Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen in Stockholm, den 25. November 1987, in zwei Originalen, beide in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung des Königreiches Schweden:

STEN ANDERSSON

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

OSKAR FISCHER

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE DELIMITATION OF REGIONS OF RESPONSIBILITY AND COOPERATION IN COMBATING POLLUTION OF THE BALTIC SEA BY HARMFUL SUBSTANCES

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic,

On the basis of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area,<sup>2</sup> to which the Kingdom of Sweden and the German Democratic Republic are Contracting Parties,

Being aware of the responsibility of the Parties to this Convention to protect and enhance the marine environment of the Baltic Sea Area,

Being mindful, in particular, of regulation 7 in Annex VI to the Convention, according to which the Contracting Parties will take action for combating or salvage activities whenever a significant spillage of oil or other harmful substances or any incidents causing or likely to cause pollution within the Baltic Sea Area have occurred or are likely to occur,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The boundary defining the regions of responsibility of the Contracting Parties, within which they will take action for combating or salvage activities in the event of significant pollution of the Baltic Sea by oil or other harmful substances in the water or of any incidents causing or likely to cause pollution within the Baltic Sea Area, shall coincide with the boundary of the continental shelf between the Kingdom of Sweden and the German Democratic Republic as agreed upon in the "Treaty between the German Democratic Republic and the Kingdom of Sweden on the delimitation of the continental shelf" of 22 June 1978<sup>3</sup> and the annexed Protocol of the same date or subsequent amendments to that Treaty. The present Agreement shall not affect any other agreements on delimitation concluded between the Contracting Parties.

*Article 2*

The Contracting Parties wish, in particular, to confirm their obligation to notify and inform each other in cases of the kind referred to in Annex VI to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area.

*Article 3*

Within the framework of the cooperation in combating marine pollution in the Baltic Sea Area, which is to take place between the Contracting Parties in accord-

<sup>1</sup> Came into force on 25 December 1987, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, p. 166.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1147, p. 193.

ance with Annex VI to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, the competent authorities shall cooperate in matters of a practical nature. The forms of such cooperation may be established in direct contacts between the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 4*

A separate copy of this Agreement shall be transmitted to the Baltic Marine Environment Protection Commission.

*Article 5*

Either Contracting Party may denounce this Agreement in writing at any time. The Agreement shall cease to have effect six months after the date on which the other Contracting Party receives notice of denunciation. The Contracting Party denouncing the Agreement shall officially notify the Baltic Marine Environment Protection Commission of the denunciation.

*Article 6*

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of signature.

DONE at Stockholm on 25 November 1987, in two original copies, in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

STEN ANDERSSON

For the Government  
of the German Democratic Republic:

OSKAR FISCHER

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRA-  
TIQUE ALLEMANDE SUR LA DÉLIMITATION DE LA RÉGION  
DE RESPONSABILITÉ ET COOPÉRATION POUR COMBATTRE  
LA POLLUTION PAR DES SUBSTANCES NOCIVES DANS LA  
MER BALTIQUE**

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Considérant la Convention sur la protection de l'environnement dans la région de la mer Baltique<sup>2</sup>, à laquelle le Royaume de Suède et la République démocratique allemande sont Parties contractantes,

Conscients de la responsabilité qui incombe aux Parties sur ladite Convention de protéger et d'améliorer l'environnement marin dans la région de la mer Baltique,

Ayant en vue en particulier le règlement n° 7 de l'annexe VI à la Convention, selon lequel les Parties contractantes doivent adopter des mesures d'intervention ou de sauvetage dans tous les cas où d'importants déversements d'hydrocarbures ou d'autres substances nocives ou tous autres incidents se sont produits ou risquent de se produire et de causer une pollution dans la région de la mer Baltique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La ligne de délimitation définissant les régions de responsabilité des Parties contractantes, à l'intérieur desquelles elles prendront des mesures d'intervention ou de sauvetage au cas où des déversements importants dans l'eau d'hydrocarbures ou d'autres substances nocives ou tous autres incidents auraient causé ou risqueraient de causer une pollution dans la région de la mer Baltique ou coïncident avec la ligne de délimitation du plateau continental entre le Royaume de Suède et la République démocratique allemande, tel que convenu dans le «*Traité conclu le 22 juin 1978 entre le Royaume de Suède et la République démocratique allemande*»<sup>3</sup>, ainsi que dans le Protocole de même date joint en annexe audit Traité, ou dans les amendements ultérieurs à ce Traité. Le présent Accord n'affecte aucunement les autres accords de délimitation conclus entre les Parties contractantes.

*Article 2*

Les Parties contractantes tiennent en particulier à confirmer leur obligation de s'informer réciproquement des situations du type de celles visées à l'annexe VI de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 décembre 1987, soit 30 jours après la date de la signature, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, p. 167.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1147, p. 193.



*Article 3*

Les autorités compétentes adopteront les mesures concrètes qui s'imposent dans le cadre de la coopération aux fins de la lutte contre la pollution de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique qui doit s'instaurer entre les Parties contractantes conformément à l'annexe VI de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique. La forme que pourra revêtir cette coopération sera arrêtée lors du contact direct entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

*Article 4*

Copie du présent Accord sera communiquée à la Commission pour la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique.

*Article 5*

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer par écrit le présent Accord, auquel cas celui-ci cessera de produire effet six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu notification de la dénonciation. La Partie contractante dénonçant le présent Accord en informera officiellement la Commission pour la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique.

*Article 6*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de sa signature.

FAIT à Stockholm le 25 novembre 1987, en deux originaux en langues suédoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

STEN ANDERSSON

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique allemande :

OSKAR FISCHER

---

